

P. Abraham Shmueloff (12.8.1912<sup>1</sup>-21.3.1994): éléments biographiques



1. Témoignage de fr. Jacques Fontaine o.p. (né à Roubaix le 13.7.1921) qui a enregistré la Bible en hébreu lue par P. Abraham Shmueloff

**"La Bible en hébreu par Abraham Shmueloff"**

"Abraham Shmueloff était le septième enfant d'une famille d'origine persane qui a émigré à l'époque ottomane, dans le ghetto de Mea Shearim; il s'est converti au christianisme\* pendant la guerre. Il n'est pas allé dans les fours crématoires, il s'était rendu indispensable parce qu'il parlait toutes les langues: le russe, le polonais, l'italien, l'allemand, le français, etc. – et l'hébreu, et l'arabe. Il s'est fait baptiser anglican à la fin de la guerre. Ensuite il est revenu ici [à Jérusalem]; sa famille a pris le deuil: quand un Juif se convertit au christianisme, c'est une tragédie.

Il a été d'abord à Latroun; quand Latroun est devenu une poche sur la route de Tel Aviv à Jérusalem (l'armée du roi Hussein entraînée par les Anglais, Glubb Pacha, était assez forte pour créer cette poche [en 1948]), la vie de Abuna était devenue impossible à Latroun. Alors il a été embauché par Mgr. Hakim, dans le clergé melkite; Mgr. Hakim en a fait le curé d'un village dont parle Flavius Josèphe, Giscala (Jean de Giscala) – Gish actuellement; Abuna était assez provocant, et sa situation est devenue aussi difficile. Marcel Dubois a eu l'idée de l'attirer à la maison Isaïe; (le père Abraham) avait un caractère assez abrupt; je l'ai... apprivoisé et à raison de quatre heures par jour en hiver [sans doute, au début des années 1980 (NP)], je lui ai arraché chapitre par chapitre toute la Massore, si bien qu'on peut l'avoir maintenant sur Internet: la Bible lue par Abuna Shmueloff qui connaissait l'hébreu depuis son enfance, il avait chanté à la synagogue, et c'est important."

(Fr. Jacques Fontaine, 13.7.2011 dans la crypte de l'église de la Résurrection à Abu Gosh, à l'occasion de son 90<sup>e</sup> anniversaire).

\* Le père Abraham avait l'habitude de dire qu'il ne s'est pas converti, mais qu'il s'est accompli.

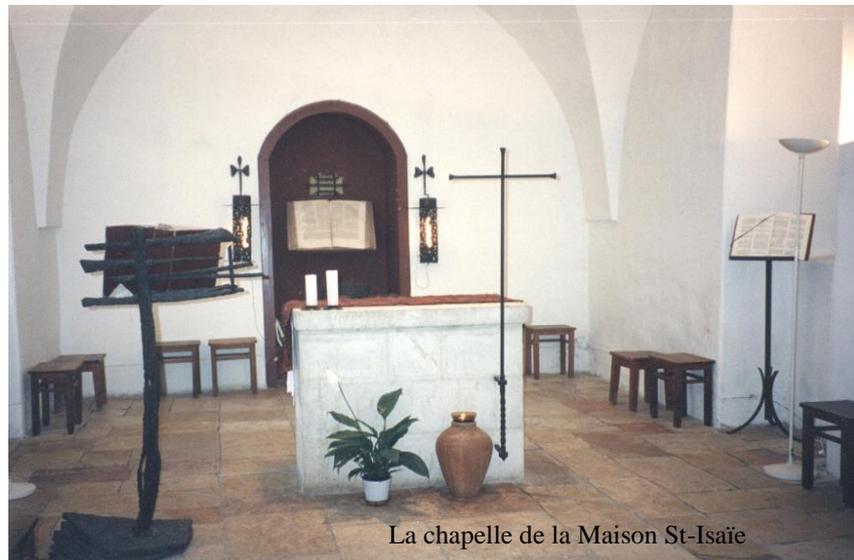
---

<sup>1</sup> D'après la date figurant sur sa tombe au monastère St-Jean-du-Désert (près du moshav Even Sappir, à l'ouest de Jérusalem). La tombe est orientée sud-ouest nord-est et la dalle porte les inscriptions suivantes: Abraham Shmueloff, prêtre, 12.8.1912-21.3.1994; et en hébreu: אברהם שמואלוף. Il y a une croix tréflée (Voir photo ci-dessous). Dans son petit livre autobiographique, Abraham Shmueloff situe sa naissance en 1913. Son nom est aussi transcrit: Shemueloff, Shmuelloff, Shmuelof, etc.



## 2. Témoignage personnel (Nadine Pavie)

J'ai connu le père Abraham à la Maison Isaïe<sup>2</sup> en 1989-1991. Le père Abraham était d'abord un homme de prière, il passait beaucoup d'heures dans la chapelle de la Maison Isaïe, il adorait la Présence, le Saint-Sacrement. La célébration de l'Eucharistie était le sommet de sa journée; il célébrait seul la plupart du temps, mais lors des Eucharisties auxquelles j'ai participé, il y avait une qualité de présence qui ne s'invente pas. Ce n'étaient pas des mots, ce n'était pas une cérémonie; il était présent à ce qu'il célébrait, à Celui qui se fait présent. Arrivé à la foi catholique, le père Abraham avait une grande ferveur pour la Sainte Vierge; entre autres, il aimait le sanctuaire de Medjugorje où il était allé plusieurs fois.



La chapelle de la Maison St-Isaïe

Le père Abraham était un homme droit, qui ne trichait avec aucune de ses identités et les tenait chacune intégralement en lui: son identité de fils d'Israël et son identité de disciple du Messie משיח. L'exigence de tenir ensemble des identités vécues dans ce monde comme contradictoires, avait développé chez lui une personnalité affirmée; pourtant, il était proche et il n'y avait rien chez lui de non-fraternel; au

---

<sup>2</sup> Historique de la fondation de cette maison dominicaine; voir Bruno Hussar *Quand la nuée se levait...* (Paris: Éditions du Cerf, 1983) Chapitre 11.

contraire j'ai toujours trouvé chez lui un accueil authentique, fraternel et droit. Le père Abraham a été un vrai homme de Dieu.

L'enregistrement comprend toute la Bible hébraïque, c'est-à-dire le *TaNaKh*<sup>3</sup>. (Il arrive que fr. Jacques Fontaine ajoute le numéro du chapitre qui manquait dans l'enregistrement).

Sites sur lesquels l'enregistrement du P. Abraham est accessible:

- Academy of Ancient Languages: [www.aoal.org/Hebrew/AudioBible](http://www.aoal.org/Hebrew/AudioBible)
- Mechon Mamre: <http://www.mechon-mamre.org/p/pt> >
- [Chapter-by-Chapter MP3 recordings of the books of the Hebrew Bible](http://www.mechon-mamre.org/p/pt/ptmp3prq.htm)
- <http://www.mechon-mamre.org/p/pt/ptmp3prq.htm>.

On dispose aussi d'un enregistrement de tout le Nouveau Testament en hébreu lu par le P. Abraham (traduction 1976). Le texte de la traduction (révisée en 1991) est donné sur le site: <http://www.kirjasilta.net/hadash>.

ספרי הברית החדשה. תרגום חדש (החברה לכתבי הקודש בישראל, © 1976, 1991).



יְהִי זְכוֹר בְּרוּךְ

---

<sup>3</sup> Par conséquent, l'enregistrement ne comprend pas les livres deutérocanoniques suivants, inclus dans la Bible catholique: Sagesse, 1 Maccabées, 2 Maccabées, Tobie, Esther grec, Judith, Siracide, Baruch, Lettre de Jérémie. Le père Abraham a également enregistré tout le Nouveau Testament traduit en hébreu.